ESTUDIOS FILOLÓGICOS, Valdivia, Universidad Austral de Chile, núm. 17, 1982.

Parte lingüística

MILDRED L. LARSON, *Traducción y estructura semántica*, págs. 7-21. — El lingüista interesado en la difícil tarea de la traducción, encuentra en este artículo algunas claves para buscar en la lengua de destino el equivalente más natural y más semejante al de la lengua de origen. Su autora, una investigadora del Instituto Lingüístico de Verano, se motivó para escribirlo en las experiencias adquiridas con la traducción del Nuevo Testamento a la lengua aguaruna del Perú. Ya que la mayor dificultad del traductor consiste en que en las lenguas la estructura semántica difiere de la estructura morfosintáctica, la articulista expone las teorías de John Beekman y John Callow al respecto. Tópicos como el tratamiento de los sentidos secundarios, las metáforas y los modismos son traídos a consideración. La autora muestra algunas particularidades estructurales del aguaruna y la necesidad que tiene el traductor de fijarse en el *significado* de la lengua de origen y en la *forma* de la lengua de destino para que el mensaje en ambas resulte en lo posible igual.

MAURICIO PILLEUX D., *Errores del habla. Análisis lingüístico*, págs. 39-55. — Entre enero de 1980 y junio de 1981, el profesor Pilleux compiló unos 800 errores en sesiones de la Universidad Austral, en intervenciones de locutores de radio y televisión y en sus propias intervenciones. Para el análisis el autor parte de la definición de error de Sturtevant como una "innovación lingüística no intencional", pues los errores intencionales se producen para fines cómicos. El estudio encasilla los errores en semánticos (por mezcla o por substitución de palabras), sintácticos (por inversión de palabras o por falta de concordancia), fonológicos (por anticipación, perseveración, substitución, omisión, metátesis, adición, disimulación y por detenciones a mitad de frase) y específicamente fonéticos (por modo de articulación, nasalización, sonoridad y por lugar de articulación). El análisis lingüístico de los errores a la luz de la gramática mental permite asomarnos a la realidad psicológica de las reglas que actúan en la producción del habla y nos posibilita echar una ojeada a la conformación de nuestro diccionario mental. El autor concluye que "el cambio histórico tiene como una de sus causas los errores del habla".

En la sección de NOTAS interesan lingüísticamente dos:

GLADYS CEPEDA R., *Hacia la formación de una regla de relativización en español*, págs. 87-95. — Se trata de un estudio desde el punto de vista generativo transformacional sobre las reglas de Hadlich a propósito de las oraciones relativas en español. Analizando los proble-

THESAURUS. Tomo XXXVIII. Núm. 2 (1983). Siervo Custodio Mora Monroy, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

mas que presentan las propuestas de Hadlich, la autora expone las suyas tanto para la formación de la cláusula relativa como de la pronominalización del relativo.

LEOPOLDO SÁEZ-GODOY, *Algunas observaciones sobre el diccionario más reciente del español de Chile: el 'Diccionario del Habla Chilena'* (*DHCh*), págs. 111-124. — El comentarista hace una aguda crítica a esta obra de la Academia Chilena correspondiente de la Real Academia Española. El error fundamental radicó en haber basado el corpus exclusivamente en la lengua escrita descartando la riquísima fuente de la lengua oral. Además la bibliografía empleada fue muy incompleta y lo demuestra mencionando una cierta cantidad de obras que fueron omitidas. Tampoco se aprovecharon al máximo las fuentes seleccionadas, ya que, por ejemplo, existen unas 280 expresiones que aparecen en el DRAE como usadas en Chile que debieran haber sido incluídas en el *DHCh*. Lenguaje regional como el de Chiloé, que pertenece al lenguaje cotidiano de Chile, no fue representado en el *DHCh* sino en un mínimo porcentaje. Unas 280 voces pertenecientes al léxico del alcoholismo, al léxico sexual, al léxico gastronómico y al léxico de la caracterización humana, que son todas entendidas por el chileno medio, tampoco fueron incluídas en el *DHCh*. Concluye Sáez-Godoy afirmando que más de 1.500 voces y expresiones de uso actual no aparecen documentadas en el *DHCh* y que por lo tanto la obra está lejos de cumplir con su propósito.

Parte literaria

Está constituída por los siguientes artículos: *Las narraciones concurrentes en 'La isla y los demonios'*, por HUGO CARRASCO M., págs. 23-38. — *Punto de vista y unción dramática en 'La tempestad' de Shakespeare*, por GUIDO MUTIS *C.*, págs. 57-66. — *La antipoesía: escritura de la impotencia expresiva*, por IVÁN CARRASCO M., págs. 67-76. — *El 'Lazarillo de Tormes': transgresión del sistema textual de su época*, por OSVALDO RODRÍGUEZ P., págs. 77-85.

Finalmente encontramos las secciones de RESEÑAS, el resumen de los artículos tanto en español como en inglés y una interesante noticia sobre el *Encuentro de la Asociación de Literatura y Lingüística Computacionales* (ALLC) celebrado en la ciudad de Pisa entre el 22 y el 23 de junio de 1981.

SIERVO CUSTODIO MORA MONROY

Instituto Caro y Cuervo.

THESAURUS. Tomo XXXVIII. Núm. 2 (1983). Siervo Custodio Mora Monroy, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes